

Name of Tender : Auditing Services/ AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization Programs 1- Hope Program (MBH-0013) 2023-2024 2- Social Healthy Program (MBH-0014) 2023-2024 3- Promoting people with special needs into the society program P.308.2023.003 2023-2024 4- Volunteer's Program (MBH-0015) 2023- 2024 Tender Number: 2025/446 Deadline Submissions date: 00/05/2025 02 :00 PM For further information please contact: ghassan.alsabagh@mbociq.org	اسم العطاء: خدمات تدقيق / لبرامج منظمة اخوية المحبة الانسانية 1- برنامج الامل (MBH-0013) 2023-2024 2- برنامج الدعم الصحي الاجتماعي (MBH-0014) 2023-2024 3- برنامج ذوي الحاجات الخاصة P.308.2023.003 2023-2024 4- برنامج المتطوعين (MBH-0015) 2023-2024 رقم العطاء: 2025/446 تاريخ انتهاء التقديم: 02:00 - 2025 /05/00 بعد الظهر لمزيد من المعلومات يرجى التواصل مع: ghassan.alsabagh@mbociq.org
---	--

Dear Sir / Madam, AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization Programs is looking for company to provide the items and services shown in Annex (1) Scope of work & Annex (2) BOQ & Annex (3)) Contract for program NO.(3) and Annex(4) Contract For Programs No.(1,2,4). General Requirements 1. The company must be registered for Auditing and in compliance with government tax regulations. 2. To conduct the audit, the auditor shall fulfill one of the following criteria: 2.1 The Auditor and/or the auditing firm is a member of a national association or organization of accountants or auditors, which in turn is member of the International Federation of Accountants (International Federation of Accountants, IFAC). 2.2 The Auditor and/or the firm is a member of a national accounting or auditing body or institution. Although this organisation is not a member of the IFAC, the Auditor commits him/herself to undertake this engagement in accordance with the IFAC standards and ethics set out in these ToR. 3. Experience with International Organizations, Non-Governmental Organizations, or large private companies will be an advantage. 4. AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization retains the right to reject, cancel,	سيدي / سيدتي العزيزة) برامج اخوية المحبة الانسانية تبحث عن ذوي الاختصاص من المهتمين بتوفير الخدمات المشار إليها أدناه في الملحق رقم (1) نطاق العمل والملحق رقم (2) جدول الكميات والملحق رقم (3) نموذج العقد للبرنامج رقم (3) . والملحق رقم (4) نموذج العقد للبرامج (1,2,4). متطلبات عامة: 1. يجب أن تكون الشركة مسجلة لإجراء الأعمال تدقيق المشاريع مع ما يتوافق ولوائح الضرائب الحكومية . 2. لإجراء المراجعة ، يجب على المدقق استيفاء أحد المعايير التالية: 2.1 المدقق و / أو شركة التدقيق عضو في جمعية وطنية أو منظمة للمحاسبين أو المراجعين ، والتي بدورها عضو في الاتحاد الدولي للمحاسبين) الاتحاد الدولي للمحاسبين ، (IFAC). 2.2 المدقق و / أو الشركة عضو في هيئة أو مؤسسة محاسبة أو مراجعة وطنية. على الرغم من أن هذه المنظمة ليست عضواً في الاتحاد الدولي للمحاسبين ، إلا أن المدقق يلزم نفسه بالاضطلاع بهذه المهمة وفقاً لمعايير وأخلاقيات الاتحاد الدولي للمحاسبين المنصوص عليها في هذه الاختصاصات. 3. ستكون الخبرة مع المنظمات الدولية أو المنظمات الغير حكومية أو الشركات الكبيرة الخاصة ميزة.
--	--

<p>negotiate, amend, split and accept any offer, without consideration of the lowest offer.</p> <p>5. This is an invitation to auditing companies and is not a promise or obligation that AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization will contract with suppliers through the submitted offers.</p> <p>6. The audit is carried out in line with local custom rules of the country, as well as internationally recognized rules for auditors.</p>	<p>4. تحتفظ اخوية المحبة الانسانية بالحق في رفض، إلغاء، التفاوض، تعديل، تجزئة وقبول أي عرض، دون النظر الى أدنى عرض.</p> <p>5. هذه دعوة الى الشركات ذوي الاختصاص وليس وعد أو التزام من اخوية المحبة الانسانية للتعاقد مع الموردين من خلال العروض المقدمة</p> <p>6. تتم عملية التدقيق وفقاً للمعايير والانظمة المحلية للبلد ، وكذلك القواعد المعترف بها دولياً للمدققين.</p>
<p><u>Caritas Iraq Standard Quotation and Payment Terms</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quotation should remain valid for a period of at least ninety (90) days from the submission closing date and should be indicated in the quotation 2. Payment shall be after delivery, within 30 days from the date of approval by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization. 3. Payment shall be bank transfer. 4. Payment shall be made upon verification and acceptance services per contract and upon presentation of correct, itemized invoice. 5. Delay fines will be equal to (1 %) for each delay day for (20) days only. the contract will withdraw from the company and the project will completed at the expense of the company. 6. The auditor shall receive the amount of < agreed amount> include all taxes per audit complete, in exchange for his services from the legal holder of the project. This amount covers all fees and expenses incurred by the auditor. The total payment is due in accordance with the invoice, after the receipt of the original report and acceptance by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization). 	<p><u>شروط الدفع :</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجب ان يكون العرض نافذاً " لمدة تسعين (90) يوماً" على الأقل من تاريخ إغلاق التقديم وينبغي الإشارة الى ذلك في الطلب. 2. سوف تتحرر الدفعة خلال (30) يوم من تاريخ مصادقة طلب رسمي من قبل المقاول الى اخوية المحبة الانسانية . 3. سوف تتحرر الدفعة عن تحويل بنكي . 4. سيتم دفع المبلغ بعد التحقق وقبول الخدمات تماشياً مع شروط العقد وتقديم الفاتورة الصحيحة و المفصلة 5. تحسب الغرامات التأخيرية بنسبة (1%) لكل يوم تأخير ولمدة (20) عشرون يوماً فقط بعدها يتم سحب المقاول وتكتملة المشروع على حساب الشركة. 6. يستلم المدقق مبلغ < المبلغ المتفق عليه> بما في ذلك جميع الضرائب لكل تدقيق كامل ، في مقابل خدماته من صاحب المشروع القانوني. يغطي هذا المبلغ جميع الرسوم والمصاريف التي تكبدها المدقق. يكون المبلغ الإجمالي مستحقاً وفقاً للفاتورة، بعد استلام التقرير الأصلي وموافقة اخوية المحبة الانسانية.
<p><u>Acceptance of Payment Terms</u></p> <p>Do you accept the above payment terms?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>	<p><u>الموافقة على شروط الدفع:</u></p> <p>هل توافق على شروط الدفع اعلاه:</p> <p><input type="checkbox"/> اوافق</p> <p><input type="checkbox"/> لا اوافق</p>
<p><u>Requested Information</u></p> <p>The submission must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Full legal address and contact details <input type="checkbox"/> Name of company's owner and copy of ID <input type="checkbox"/> Copy of new Business Registration Certificate. 	<p><u>يجب تقديم ما يلي:</u></p> <p>يجب ان يتضمن التقديم ما يلي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> العنوان الكامل الصحيح وعنوان الاتصال <input type="checkbox"/> اسم صاحب الشركة مع نسخة من بطاقة الاحوال المدنية <input type="checkbox"/> صورة عن شهادة تسجيل الشركة المجددة <input type="checkbox"/> صورة عن شهادة التسجيل الضريبي .

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Copy of Tax Registration Certificate <input type="checkbox"/> Accountants and Auditors ID (The job description should be an auditor) valid and not expired. <input type="checkbox"/> Bank account details for the company <input type="checkbox"/> Qualification of the proposed employee, who you propose for doing the audit <input type="checkbox"/> Presentation of your company and your experience, in particular in the area of verification of project funds of NGO's <input type="checkbox"/> Your understanding of the audit task to be performed and the intended implementation <input type="checkbox"/> Bid Price incl. tax and all expenses to be incurred, possibly travel expenses <input type="checkbox"/> Proposed procedure of the audit implementation 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> هوية جمعية المحاسبين والمفتشين (على ان يكون المسمى الوظيفي مدقق) نافذة غير منتهية الصلاحية. <input type="checkbox"/> تفاصيل الحساب المصرفي للشركة. <input type="checkbox"/> تأهيل الموظف المقترح التي تقترحه للتدقيق <input type="checkbox"/> العرض الخاص بشركتكم والخبرة ولاسيما في مجال التدقيق على اموال مشاريع المنظمات غير الحكومية <input type="checkbox"/> بيان مدى تصورك لمهمة التدقيق هذه والتي يتعين عليكم تنفيذها بالشكل المطلوب <input type="checkbox"/> عرض السعر يشمل الضريبة وكافة المصاريف ذات العلاقة التي ممكن ان تظهر لاحقاً وربما نفقات سفر. <input type="checkbox"/> الاجراءات المقترحة لتنفيذ التدقيق
<p>Bid Requirements</p> <p>Offers that do not meet the following will be automatically rejected regardless of price:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Offers must be received before the stated deadline. <input type="checkbox"/> Offers must include all information requested above and in the annexes. <input type="checkbox"/> Unit prices must be provided for all line items. <input type="checkbox"/> Offers must be submitted through the AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization office or by the E-mail, marked with the name and tracking number of the procurement. Offers for separate tenders must be submitted separately. Any missing documents may cause the rejection of the entire offer. <input type="checkbox"/> Determine the audit implementation period <input type="checkbox"/> Offers must be clean & clear. The vendor should sign and stamp next to handwritten corrections or corrections made with whiteout. <input type="checkbox"/> Offers must be complete, signed in a clear date and stamped on all pages. <input type="checkbox"/> <u>The price in BOQ must be in IQD</u> 	<p>معلومات ملء العطاء</p> <p>سوف يتم رفض أي عطاء لا يلتزم بالشروط أدناه بغض النظر عن السعر:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> سيتم رفض أي طلب يقدم بعد التاريخ والوقت المحدد لقبول العطاءات. <input type="checkbox"/> يجب أن تتضمن العروض جميع المعلومات المطلوبة أعلاه. <input type="checkbox"/> جميع الاسعار يجب ان تكتب لكل بند أو فقرة على حدة. <input type="checkbox"/> يجب تقديم العروض من خلال مكتب منظمة اخوية المحبة الإنسانية المخصص لاستلام العطاءات او عن طريق الايميل . <input type="checkbox"/> يجب تقديم عروض المناقصات المنفصلة بشكل منفصل. قد تتسبب أي مستندات مفقودة في رفض العرض بأكمله. <input type="checkbox"/> تحديد فترة تنفيذ التدقيق <input type="checkbox"/> العروض يجب أن تكون نظيفة وواضحة، يجب التوقيع والختم في مكان أي تصحيح يدوي أو باستخدام قلم التصحيح الابيض. <input type="checkbox"/> يجب أن تكون العروض كاملة من جميع الجوانب , موقعة بتاريخ واضح ومختومة على جميع الصفحات <input type="checkbox"/> <u>يجب ان يكون السعر في جدول الكميات بالدينار العراقي</u>
<p>Delivery Instructions:</p> <p>The tender proposal should be submitted by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Email to email address: tenders@ mbociq.org - Or In sealed and stamped envelope with the following info written on the envelope: <ol style="list-style-type: none"> 1. To / AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization office 2. Tender Number: 446/2025 Baghdad 3. The name, mobile no. and e-mail of the company. 4. For any further clarification about the location of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization Office please contact : 07733441460 	<p>تعليمات التسليم :</p> <p>تقدم وثائق المناقصة الكاملة عن طريق:</p> <ul style="list-style-type: none"> - بريد الكتروني الى البريد الالكتروني: tenders@ mbociq.org - او, بظرف مغلق ومختوم بختم الشركة ومكتوب عليه: <ol style="list-style-type: none"> 1- الى / مكتب اخوية المحبة الإنسانية 2- رقم المناقصة: 2025/446 بغداد 3- اسم الشركة, العنوان, رقم الموبايل والبريد الالكتروني للمدير التنفيذي للشركة او من ينوب عنه. 4- لأي توضيحات إضافية لموقع مكتب اخوية المحبة الإنسانية يرجى الاتصال بالرقم : 07733441460

Company name: أسم الشركة :	
Legal address : العنوان الثابت:	
Telephone Number: رقم الهاتف:	
Email: عنوان البريد الإلكتروني:	
Company's owner Name اسم صاحب الشركة:	
Business Certificate Registration Number: رقم تسجيل شهادة العمل:	
Tax registration Number: رقم التسجيل الضريبي:	
Do you have partnerships with any other companies (such as shared management / staff / office / bank account)? Do you cooperate with any other companies in preparing offers or providing of goods or services? هل لديك شراكات مع أي من الشركات الأخرى (مثل إدارة / الموظفين / المكتب حساب مشترك / البنك) ؟ هل تتعاون مع أي من الشركات الأخرى في إعداد العروض أو توفير السلع أو الخدمات؟	
If the answer for previous question is yes, please provide details here including the names of partner companies. إذا كان الجواب عن السؤال السابق نعم ، يرجى تقديم التفاصيل هنا بما في ذلك أسماء الشركات الشريكة	
Other comments: ملاحظات أخرى:	
Membership in a national association or organization of accountants or auditors العضوية في جمعية أو منظمة وطنية للمحاسبين أو المراجعين	
Experience / references for the related work of experience (Please attached any related contract, purchase order, certificate, etc.) that does not exceed 10 pages. References MUST include contact information. يجب ان يحتوي على عناوين الاتصال من مراجع الخبرة المرجع من الخبرة (الرجاء ارفاق دليل من الاعمال السابقة ذات الصلة من عقود , اوراق شراء , ورقة اتمام عمل , اخرى) لا تتجاوز عشرة اوراق.	

Signature التوقيع	
Date التاريخ	

Annex (1)

الملحق (1)

Scope of Work	نطاق العمل
<p>1. The awarded auditor will be auditing the 5 projects:</p> <p>1- Hope Program (MBH-0013) 2023-2024</p> <p>2- Social Healthy Program (MBH-0014) 2023-2024</p> <p>3- Promoting people with special needs into the society program P.308.2023.003 2023-2024</p> <p>4- Volunteer's Program (MBH-0015) 2023-2024</p> <p>2. The audit will be performed conform International Standards (ISA - International Standards of Auditing 805 and ISRS - International Standards on related services 4400) as established by the International Federation of Accountants (IFAC).</p> <p>3. The audit will take place once in Baghdad Office.</p> <p>4. Services include checking all access, documents and databases for beneficiaries to match the list of payments.</p> <p>5. The written report of the auditor shall consist of the information as prescribed in article 4 of Annex 2 "Audit Contract.</p> <p>6. The amounts of the projects budget as shown:</p> <p>1- The total amount received for Hope project from 1/7/2023 to 30/6/2024 is (421,876.26\$)</p> <p>2-The total Approx. amount received for Social Healthy project from 1/7/2023 to 30/6/2024 is (237,500\$)</p> <p>3- The total Budget for promote people with special needs into the society project is(260,000 Euro)</p> <p>4- The total Approx. amount received for Volunteers Project from 1/7/2023 to 30/6/2024 is (49,000 \$)</p> <p>7. The draft audit report shall be submitted within 15 days after finishing the audit activities in AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization office.</p>	<p>1. المدقق الذي سيتم التعاقد معه سيقوم بتدقيق 5 برامج :</p> <p>1- برنامج الامل (MBH-0013) 2023-2024</p> <p>2- برنامج الدعم الاجتماعي الصحي (MBH-0014) 2023-2024</p> <p>3- برنامج ذوي الحاجات الخاص P.308.2023.003 2023-2024</p> <p>4- برنامج المتطوعين (MBH-0015) 2023-2024</p> <p>2. سيتم إجراء التدقيق وفقاً للمعايير الدولية (ISA - المعايير الدولية للتدقيق أو المعايير الدولية للمحاسبة (ISRS) - المعايير الدولية بشأن الخدمات ذات الصلة) كما حددها الاتحاد الدولي للمحاسبين (IFAC)</p> <p>3. سيتم عملية التدقيق مرة واحدة في مكتب بغداد</p> <p>4. تشمل الخدمات تدقيق جميع الوصولات والمستندات وقواعد البيانات للمستفيدين للتطابق مع قائمة المدفوعات للبرنامج</p> <p>5- التقرير الذي يقدم من قبل المدقق يجب ان يتضمن المعلومات كما هي موضحة في النقطة رقم 4 في الملحق (2) عقد التدقيق.</p> <p>6. ان مبالغ ميزانيات المشاريع كما مبين ادناه :</p> <p>1- المبلغ الكلي الفعلي المستلم لبرنامج الامل للفترة من 2023/7/1 لغاية 2024/6/30 هو (421,876.26 اربعمائة وواحد وعشرون الف وثمانمائة وستة وسبعون دولار ستة وعشرون سنت)</p> <p>2- المبلغ الكلي المستلم التقريبي لبرنامج الدعم الصحي الاجتماعي للفترة من 2023/7/1 لغاية 2024/6/30 هو (237,500 مئتان وسبعة وثلاثون الف وخمسمائة دولار)</p> <p>3- المبلغ الكلي للميزانية لبرنامج ذوي الحاجات الخاصة للفترة من 2023/7/1 لغاية 2024/6/30 هو (260,000 مئتان وستون الف يورو)</p> <p>4- المبلغ الكلي المستلم التقريبي لبرنامج المتطوعين الخاصة للفترة من 2023/7/1 لغاية 2024/6/30 هو (49,000 تسعة واربعون الف دولار)</p> <p>7. يجب ان تقدم مسودة تقرير التدقيق ضمن فترة 15 يوما بعد اكمال نشاطات التدقيق في مكتب اخوية المحبة الانسانية .</p>

8. The audit services should meet donor's requirements ,familiarity with donor compliance standards, for example those of EU ,UN, USAID ,and so on.

9. The report to be submitted in 2 copies:

- One copy is in English.
- The another one in Arabic.

10. The audit is carried out at the HQ office of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organisation in Baghdad.

No.	Program Name	Report currency
1	Hope Project (MBH-0013)	USD
2	Social Healthy project (MBH-0014)	USD
3	Promoting people with special needs into the society program P.308.2023.003	Euro
4	Volunteer's Program (MBH-0015)	USD

11. The report currency will be according to the requirements of each financier, which will be written in the contract as shown in the table below.

12. Each program will have a separate contract and more than one auditing company for Auditing the projected mentioned above .

8. ان تلي عملية التدقيق احتياجات الجهات المانحة , والتعرف على معايير امتثال الجهات المانحة، على سبيل المثال معايير الاتحاد الأوروبي، والأمم المتحدة، والوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، وما إلى ذلك.

9. لغة التقرير: يقدم التقرير بنسختين :

* الاولى باللغة الانكليزية

*الثانية باللغة العربية

10. تتم عملية التدقيق في المكتب الرئيسي لأخوية المحبة الانسانية في بغداد.

ت	اسم البرنامج	عملة التقرير
1	برنامج الامل (MBH-0013)	الدولار
2	برنامج الدعم الاجتماعي الصحي (MBH-0014)	الدولار
3	نامج تعزيز دمج الأشخاص ذوي الحاجات الخاصة في المجتمع P.308.2023.003	اليورو
4	برنامج المتطوعين (MBH-0015)	الدولار

11. ستكون عملة التقرير حسب متطلبات كل ممول والتي ستكتب في العقد والمبينة في الجدول ادناه:

12. سيكون لكل برنامج عقد منفصل ويمكن التعاقد مع اكثر من شركة تدقيق لتدقيق البرامج المذكورة اعلاه.

Annex (2)الملحق (2)BOQ جدول الكميات

المبلغ بالدينار العراقي	IQD Amount	اسم البرنامج Program Name	ت
		برنامج الامل Hope Project (MBH-0013)	1
		برنامج الدعم الصحي الاجتماعي Social Healthy project (MBH-0014)	2
		برنامج تعزيز دمج الأشخاص ذوي الحاجات الخاصة في المجتمع Promoting people with special needs into the society program P.308.2023.003	3
		برنامج المتطوعين Volunteer's Program (MBH-0015)	4
		TOTAL المبلغ الكلي	



<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p>Contract No.: 3- 446/2025</p>	<p style="text-align: center;">عقد</p> <p style="text-align: right;">العقد : 2025/446-3</p>
<p>This CONTRACT (the "CONTRACT") is entered by and between:</p> <p>- AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization headquarter located at IRAQ Baghdad Hay AL-Reyadh 908,23,20 with a representative office in IRAQ Baghdad ,Represented by Mr.(Nabil A. Nissan) Country Representative of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization. (hereinafter referred to as "AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization") ,</p> <p>Caritas Germany / Deutscher Caritasverband e.V. (DCV), located at Germany, 79104 Freiburg, Karlstraße 40, Represented by Patrick Kuebart, Head of Department Middle East / North Africa</p> <p>And</p> <p>Company represented by</p> <p>Mr. ()</p> <p>Address</p> <p>Passport No. ()</p> <p>Commercial record () and Tax ID () (hereinafter referred to as "Contractor").</p> <p>for the audit :</p> <p>Promoting people with special needs into the society program P.308.2023.003 2023-2024</p>	<p>حرر هذا العقد (" العقد ") بين كل من:</p> <p>- اخوية المحبة الانسانية , والكائن مقرها في العراق /بغداد /حي الرياض محلة/908 زقاق/23 دار/20 ويمثلها في هذا العقد السيد/ (نبيل افرام نيسان) بصفته ممثل اخوية المحبة الانسانية (ويشار إليها فيما يلي بـ " اخوية المحبة الانسانية") ,</p> <p>و كاريتاس المانيا/ دويتشر كاريتاسverband e.V. (DCV) , Karlstraße 40 , Freiburg, 79104 , ألمانيا , و تقع في المانيا , يمثلها باتريك كيو بارت , رئيس قسم الشرق الأوسط / شمال إفريقيا</p> <p>و - شركة () و يمثلها السيد () عنوانه: , رقم جواز السفر () السجل التجاري () والمعرف الضريبي: () (ويشار اليه فيما بعد بـ"المقاول").</p> <p>لتدقيق :</p> <p>برنامج ذوي الحاجات الخاصة P.308.2023.003 2023-2024</p>
<p>1. Purpose</p>	<p>1. الغرض</p>
<p>The purpose of this contract is to determine the framework for the execution of the audit by the auditor of the above mentioned project in accordance between Caritas Germany (DCV), Freiburg, Germany, and AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization (hereafter called project partner).</p>	<p>الغرض من هذا العقد هو تحديد إطار عمل تنفيذ التدقيق من قبل مدقق حسابات المشروع المذكور أعلاه وفقاً ، (DCV) بين كاريتاس ألمانيا لاتفاقية المشروع فرايبورغ ، ألمانيا ، و اخوية المحبة الانسانية (يشار إليها فيما بعد باسم شريك المشروع)</p>
<p>2. Roles and responsibilities</p>	<p>2. الأدوار والمسؤوليات</p>
<p>2.1 The project partner is responsible for organizing and facilitating the logistics to and in the audit locations and for the preparation and timely submission of the financial reports of the above mentioned project to the auditor. He shall furthermore provide to the auditor all documents, information, explanations and other material that the auditor requests and deems necessary for the conduct of the audit.</p> <p>2.2. AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization shall pay the auditor the agreed upon audit fees after Caritas Germany (DCV) and the</p>	<p>2.1 يكون شريك المشروع مسؤولاً عن تنظيم وتسهيل الخدمات اللوجستية إلى مواقع التدقيق وفيها وعن إعداد التقارير المالية للمشروع المذكور أعلاه وتقديمها في الوقت المناسب إلى المدقق. علاوة على ذلك ، يجب عليه أن يزود المدقق بجميع المستندات والمعلومات والإيضاحات والمواد الأخرى التي يطلبها ويرأها ضرورية لإجراء المراجعة.</p> <p>2.2 تدفع اخوية المحبة الانسانية للمراجع رسوم التدقيق المتفق عليها بعد استلام كاريتاس ألمانيا</p>

<p>project partner have received and approved the final audit report and enclosed documents.</p> <p>2.3 The auditor shall perform the verification according to the Terms of Reference (see Annex ToR). The ToR provide the project information, objective of verification, scope of work, the methodology and standards, required qualification of the auditor, deliverables and the timeframe of the audit.</p> <p>2.4 For the report, the auditor shall make use of the prescribed format of the checklist (see annex) and the income and expenditure statement (see annex).</p> <p>2.5 The auditor shall submit both the draft and the final report to Caritas Germany (DCV) and the project partner according to the below mentioned schedule. Subsequently, the auditor shall issue an invoice for the services provided.</p>	<p>(DCV) وشريك المشروع تقرير التدقيق النهائي والمستندات المرفقة والموافقة عليهما.</p> <p>2.3 يجب على المدقق إجراء التحقق وفقاً للشروط المرجعية (انظر ملحق الشروط المرجعية). توفر الشروط المرجعية معلومات المشروع ، وهدف التحقق ، ونطاق العمل ، والمنهجية والمعايير ، والمؤهلات المطلوبة للمراجع ، والنواتج ، والإطار الزمني للتدقيق.</p> <p>2.4 بالنسبة للتقرير ، يجب أن يستخدم المدقق الشكل المحدد لقائمة المراجعة (انظر الملحق) وبيان الإيرادات والمصروفات (انظر المرفق).</p> <p>2.5 يجب على المدقق تقديم كل من المسودة والتقرير النهائي إلى كاريتاس ألمانيا (DCV) وشريك المشروع وفقاً للجدول الزمني المذكور أدناه. بعد ذلك ، يجب على المدقق ان يقدم فاتورة بالخدمات المقدمة.</p>
<p>3. Scope of the audit order, location and frequency of audits</p> <p>Preferably, the audit is carried out at the HQ office of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization in Baghdad.</p> <p>The audit services to be provided include the following aspects:</p> <p>3.1 The audit shall be carried out at the premises of the implementing project partner. It is held once.</p> <p>3.2 The audit shall contain the verification of all financial documents or a relevant sample, processes as well as other information pertaining to the project in accordance with international standards. The audit shall examine internal control systems related to the financial statements, compliance with national accounting laws and employment regulations, and compliance with all contractual conditions between the project partner and Caritas Germany (DCV).</p> <p>3.3 Besides the aspects mentioned above, the audit shall analyse the strengths and weaknesses of the project partner's administrative management in general. The aim is to identify learning points for the partner to strengthen its structures and systems in a sustainable manner. This analysis shall result in a list of recommendations for the project partner which are to be included in the management letter.</p>	<p>3. نطاق التدقيق ، الموقع وتكرار عمليات التدقيق</p> <p>ويفضل أن تتم المراجعة في مكتب الإدارة العامة لجمعية المحبة الإنسانية في بغداد.</p> <p>تشمل خدمات التدقيق التي سيتم تقديمها الجوانب التالية:</p> <p>3.1 تتم المراجعة في مقر الشريك المنفذ في المشروع. يقام مرة واحدة .</p> <p>3.2 يجب أن يحتوي التدقيق على التحقق من جميع المستندات المالية أو العينة ذات الصلة والعمليات وكذلك المعلومات الأخرى المتعلقة بالمشروع وفقاً للمعايير الدولية. يجب أن يفحص التدقيق أنظمة الرقابة الداخلية المتعلقة بالبيانات المالية ، والامتثال لقوانين المحاسبة الوطنية ولوائح التوظيف ، والامتثال لجميع الشروط التعاقدية بين شريك المشروع وكاريتاس ألمانيا (DCV).</p> <p>3.3 إلى جانب الجوانب المذكورة أعلاه ، يجب أن يحل التدقيق نقاط القوة والضعف في الإدارة الإدارية لشريك المشروع بشكل عام. الهدف هو تحديد نقاط التعلم للشريك لتعزيز هيكليته وأنظمتها بطريقة مستدامة. يجب أن ينتج عن هذا التحليل قائمة من التوصيات لشريك المشروع والتي سيتم تضمينها في خطاب الإدارة.</p>
<p>4. Audit methodology</p>	<p>4. منهجية التدقيق</p>

<p>The auditor has to comply with the International Federation of Accountants (IFAC) "Code of Ethics for professional Accountants". The verification shall be performed in accordance with national legislation and the relevant International Standards. In this regard the auditor is requested to</p> <p>4.1 express opinion regarding historical financial information.</p> <p>4.2 exercise certain agreed-upon procedures regarding financial information, this includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> completing the annexed checklist confirm statements under 6.2 Deliverables Physically verify a coverage ratio of expenditure vouchers with a relevant sample. The sample should include a representative coverage of all expenditures, including a fair amount of smaller expenses. <p>The sampling procedure has to be documented in the final audit report.</p>	<p>يجب أن يلتزم المدقق في عمله بـ "مدونة أخلاقيات المحاسبين المهنيين" الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين (IFAC). يجب إجراء التحقق وفقاً للتشريعات الوطنية والمعايير الدولية ذات الصلة. في هذا الصدد ، يطلب من المدقق</p> <p>4.1 إبداء الرأي بشأن المعلومات المالية التاريخية.</p> <p>4.2 ممارسة بعض الإجراءات المتفق عليها فيما يتعلق بالمعلومات المالية ، وهذا يشمل:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. استكمال القائمة المرجعية المرفقة ب. تأكيد البيانات تحت 6.2 التسليمات ج. تحقق مادياً من نسبة تغطية سندات الإنفاق مع عينة مناسبة. يجب أن تتضمن العينة تغطية تمثيلية لجميع النفقات ، بما في ذلك مبلغ معقول من النفقات الصغيرة. <p>يجب توثيق إجراءات أخذ العينات في تقرير التدقيق النهائي.</p>
<p>5. Audit report</p>	<p>5. تقرير التدقيق</p>
<p>The report to be submitted in 2 copies:</p> <ul style="list-style-type: none"> - One copy is in English. - The second copy in Arabic. <p>The reporting currency is EUR.</p> <p>The written report of the auditor has to be approved by all contracting parties.</p> <p>The written report of the auditor consists of the following information:</p> <p>5.01. Details on the nature and scope of audit, time period and place of audit, standards applied, findings regarding the scope of the audit</p> <p>5.02 Explicit confirmation of the following 5 points:</p> <ol style="list-style-type: none"> Duly accounting records have been made available The financial report includes all income and expenditure duly by supporting documents The income / expenditure plan has been complied with The purpose of the funds has been respected and the funds have been used economically and efficiently The partner contractual agreements between the funding donor and recipient have been respected <p>5.03 The following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> Audited financial report with variance analysis (in %) between budget and expenditure per budget position. 	<p>يجب تقديم التقرير في نسختين:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نسخة واحدة باللغة الإنجليزية. - النسخة الثانية باللغة العربية. <p>عملة التقارير هي العملة اليورو.</p> <p>يجب اعتماد التقرير الكتابي للمدقق من قبل جميع الأطراف المتعاقدة.</p> <p>يتكون التقرير الكتابي للمدقق من المعلومات التالية:</p> <p>5.1 تفاصيل حول طبيعة ونطاق التدقيق ، والفترة الزمنية ومكان التدقيق ، والمعايير المطبقة ، والنتائج المتعلقة بنطاق التدقيق</p> <p>5.2 تأكيد صريح للنقاط الخمس التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. تم توفير السجلات المحاسبية على النحو الواجب. ب. يتضمن التقرير المالي جميع الإيرادات والنفقات حسب الأصول من خلال المستندات المؤيدة. ت. تم الالتزام بخطة الدخل / النفقات ث. تم احترام الغرض من الأموال وتم استخدام الأموال بشكل اقتصادي وفعال. ج. تم احترام الاتفاقات التعاقدية للشركاء بين المانح الممول والمتلقي. <p>5.3 الوثائق التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. تقرير مالي مدقق مع تحليل التباين (بالنسبة المئوية) بين الميزانية والنفقات حسب مركز الميزانية. ب. نظرة عامة على المقبوضات والنفقات بعد هيكل الميزانية المعتمدة (هيكل الميزانية انظر اتفاقية المشروع).

<p>b. Overview of receipts and expenditures following the approved budget structure (budget structure see project agreement).</p> <p>c. Completed and signed checklist (see annex), possibly with additional remarks.</p> <p>d. Updated inventory list of the assets procured in the course of the project.</p> <p>e. Project staff list of the implementing organization, including a confirmation of conformity of salaries with local standards.</p> <p>f. At the end of the project period, a consolidated audited financial report including a presentation of all income and expenditure, a variance analysis between the budget and the expenses per budget position and any remaining balance for the entire project period must be presented.</p> <p>g. Management letter: The auditor shall issue a separate management letter, in which he draws attention to identified weaknesses, makes recommendations for their elimination and furthermore reports on the implementation of recommendations of previous audits, if any. In the audit report the following standard wording shall be included: "For additional information and recommendations, please refer to the management letter."</p>	<p>ت. قائمة مرجعية مكتملة وموقعة (انظر المرفق) ، وربما مع ملاحظات إضافية.</p> <p>ث. قائمة جرد محدثة للأصول المشتراة في سياق المشروع.</p> <p>ج. قائمة موظفي المشروع بالمنظمة المنفذة ، بما في ذلك تأكيد مطابقة الرواتب للمعايير المحلية.</p> <p>ح. في نهاية فترة المشروع ، يجب تقديم تقرير مالي مدقق موحد يتضمن عرضاً لجميع الإيرادات والنفقات ، وتحليل التباين بين الميزانية والمصروفات لكل مركز في الميزانية وأي رصيد متبقي طوال فترة المشروع بأكملها.</p> <p>خ. رسالة إدارية:</p> <p>د. يجب على المدقق إصدار خطاب إداري منفصل ، يلفت فيه الانتباه إلى نقاط الضعف التي تم تحديدها ، ويقدم توصيات للقضاء عليها ، بالإضافة إلى تقارير حول تنفيذ توصيات عمليات التدقيق السابقة ، إن وجدت. يجب تضمين الصياغة القياسية التالية في تقرير التدقيق: "للحصول على معلومات وتوصيات إضافية ، يرجى الرجوع إلى خطاب الإدارة."</p>																
<p>6. Due-date of audit reports</p>	<p>6. التاريخ المحدد لتقرير التدقيق</p>																
<p>The audit shall be carried out according to the following deadlines:</p> <table border="1" data-bbox="203 1050 837 1791"> <thead> <tr> <th>Deliverables</th><th>Dates</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Completion of the audit at the domicile of the project partner</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023</td></tr> <tr> <td>Submission of the draft audit report</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by the project partner and Caritas Germany; feedback and comments of Caritas Germany and the project partner have to be considered and inserted in the final report)</td></tr> <tr> <td>Submission of the final audit report</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023</td></tr> </tbody> </table> <p>A hard and a soft copy of the final report shall be delivered to the respective project partner.</p>	Deliverables	Dates	Completion of the audit at the domicile of the project partner	00.00.2025 for the report period From 2024-2023	Submission of the draft audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by the project partner and Caritas Germany; feedback and comments of Caritas Germany and the project partner have to be considered and inserted in the final report)	Submission of the final audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023	<p>تتم المراجعة وفق المواعيد النهائية التالية:</p> <table border="1" data-bbox="860 1043 1487 1776"> <thead> <tr> <th>الأنجاز</th><th>التاريخ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024</td></tr> <tr> <td>تقديم مسودة تقرير المراجعة</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل شريك المشروع وكاريتاس ألمانيا ؛ يجب مراعاة ملاحظات وتعليقات كاريتاس ألمانيا وشريك المشروع وإدراجها في التقرير النهائي)</td></tr> <tr> <td>تقديم تقرير المراجعة النهائي</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024</td></tr> </tbody> </table> <p>يجب تسليم نسخة ورقية ونسخة إلكترونية من التقرير النهائي إلى شريك المشروع المعني. بالإضافة إلى ذلك ، يجب إرسال نسخة إلكترونية من التقرير النهائي إلى كاريتاس ألمانيا.(DCV)</p>	الأنجاز	التاريخ	إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024	تقديم مسودة تقرير المراجعة	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل شريك المشروع وكاريتاس ألمانيا ؛ يجب مراعاة ملاحظات وتعليقات كاريتاس ألمانيا وشريك المشروع وإدراجها في التقرير النهائي)	تقديم تقرير المراجعة النهائي	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024
Deliverables	Dates																
Completion of the audit at the domicile of the project partner	00.00.2025 for the report period From 2024-2023																
Submission of the draft audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by the project partner and Caritas Germany; feedback and comments of Caritas Germany and the project partner have to be considered and inserted in the final report)																
Submission of the final audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023																
الأنجاز	التاريخ																
إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024																
تقديم مسودة تقرير المراجعة	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل شريك المشروع وكاريتاس ألمانيا ؛ يجب مراعاة ملاحظات وتعليقات كاريتاس ألمانيا وشريك المشروع وإدراجها في التقرير النهائي)																
تقديم تقرير المراجعة النهائي	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024																

<p>Additionally, a soft copy of the final report must be sent to Caritas Germany (DCV).</p> <p>Contact details project partner Nabil A. Nissan IRAQ Baghdad Hay AL-Reyadh 908,23,20 nabil.nissan@mbociq.org</p> <p>Contact details Caritas Germany (DCV) Caritas Germany (DCV), Andrea Widmann, Postfach 4 20, 79004 Freiburg, Germany Andrea.Widmann@caritas.de</p>	<p>تفاصيل الاتصال شريك المشروع : نبيل أفرام نيسان العراق بغداد حي الرياض 908,23,20 nabil.nissan@mbociq.org</p> <p>تفاصيل الاتصال كاريتاس ألمانيا (DCV) كاريتاس ألمانيا (DCV) اندريا ودمان، 20 Postfach 4 ، 79004 Andrea.Widmann@caritas.de ألمانيا، فرايبورغ</p>
<p>7. Confidentiality</p>	<p>7. السرية</p>
<p>The auditor is required to handle the information confidentially. The auditor reports exclusively to the project partner and Caritas Germany (DCV). This duty shall remain in effect beyond the duration of the contract.</p>	<p>المدقق مطالب بالتعامل مع المعلومات بسرية. يقدم المدقق تقاريره حصرياً إلى شريك المشروع وكاريتاس ألمانيا (DCV). يجب أن يظل هذا الواجب ساري المفعول بعد مدة العقد.</p>
<p>8. Audit Costs and Remuneration</p>	<p>8. تكاليف التدقيق والمكافآت</p>
<p>The auditor shall receive the amount of (IQD) Three Million Iraqi Dinar in exchange for his services from the project partner.. This amount covers all fees and expenses incurred by the auditor. The total payment is due in accordance with the invoice, after the receipt of the original final audit report and acceptance by Caritas Germany (DCV).</p>	<p>يستلم المدقق مبلغ (IQD) مقابل خدماته من شريك المشروع. يغطي هذا المبلغ جميع الرسوم والنفقات التي يتكبدها المدقق. إجمالي الدفعة مستحقة وفقاً للفاتورة ، بعد استلام التقرير الأصلي النهائي وقبوله من قبل كاريتاس ألمانيا (DCV).</p>
<p>9. Duration of Contract</p>	<p>9. مدة العقد</p>
<p>The Contract takes effect upon signature by all contracting parties involved (listed below) and ends after submission of the final audit report and subsequent payment of the audit fee.</p> <p>The Contract may be terminated by all contracting parties involved (listed below) with a termination period of six weeks. The right of extraordinary termination shall remain unaffected. Any termination shall include the reasons and must be submitted in writing.</p> <p>Upon payment of the agreed remuneration, all claims and obligations arising from this contract shall be considered as satisfied.</p>	<p>يسري العقد عند التوقيع عليه من قبل جميع الأطراف المتعاقدة المعنية (المدرجة أدناه) وينتهي بعد تقديم تقرير التدقيق النهائي والدفع اللاحق لرسوم التدقيق.</p> <p>يجوز إنهاء العقد من قبل جميع الأطراف المتعاقدة المعنية (المدرجة أدناه) مع فترة إنهاء ستة أسابيع. يظل حق الإنهاء غير العادي غير متأثر. يجب أن يتضمن أي إنهاء الأسباب ويجب تقديمه كتابةً.</p> <p>عند دفع المكافأة المتفق عليها ، تعتبر جميع المطالبات والالتزامات الناشئة عن هذا العقد مستوفاة.</p>

10. Miscellaneous	10. متفرقات
<p>This audit contract has four annexes as indicated below. Each of them is considered as integral part of the agreement.</p> <p>Any alteration to this contract requires prior written consent between all contracting parties.</p> <p>The contract remains valid even if a provision of this contract is invalid or void in whole or in part. In such cases the contracting parties are obliged to negotiate new and valid provisions to achieve the purpose of the contract. The same applies in case of unintended omissions.</p> <p>This Contract shall be governed by the laws of Iraq.</p> <p>This Contract is drafted in both Arabic and English languages. In case of discrepancy between both texts, the Arabic text shall prevail.</p> <p>This Contract has been drawn up in two original counterparts in Baghdad, one for each Party to act in accordance therewith.</p> <p>Place and date AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization (Signature)</p> <p>Place and date Auditor (Signature)</p> <p>Place and date Caritas Germany (Signature)</p>	<p>عقد التدقيق هذا له أربعة ملاحق كما هو مبين أدناه. يعتبر كل منهم جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.</p> <p>يتطلب أي تعديل لهذا العقد موافقة خطية مسبقة بين جميع الأطراف المتعاقدة.</p> <p>يظل العقد ساري المفعول حتى لو كان أحد أحكام هذا العقد باطلاً أو باطلاً كلياً أو جزئياً. في مثل هذه الحالات ، تكون الأطراف المتعاقدة ملزمة بالتفاوض بشأن أحكام جديدة وصالحة لتحقيق الغرض من العقد. وينطبق الشيء نفسه في حالة الإغفالات غير المقصودة.</p> <p>هذا العقد يخضع لأحكام قوانين جمهورية العراق.</p> <p>حرر هذا العقد باللغتين الإنجليزية و العربية و في حالة وجود أي اختلاف بين النصين يعمل بالنص باللغة العربية.</p> <p>حرر هذا العقد من نسختين أصليتين في (بغداد) بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها.</p> <p>المكان والتاريخ منظمة اخوية المحبة الانسانية (توقيع)</p> <p>مدقق المكان والتاريخ (التوقيع)</p> <p>مكان وتاريخ كاريتاس ألمانيا (التوقيع)</p>
<p>Ann 1: Income and expenditure plan (Sample)</p> <p>Ann 2: Checklist (Sample)</p> <p>Ann3: Program Agreement</p> <p>Ann 4: Code of Conduct for Suppliers, Contractors and Service Providers</p>	<p>الملحق رقم 1: نموذج خطة الدخل والمصروفات</p> <p>الملحق رقم 2: القائمة (نموذج)</p> <p>الملحق رقم 3: اتفاقية المشروع</p> <p>الملحق رقم 4: مدونة سلوك الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات</p>

الملحق رقم 1: بيان الدخل (الوارد) والمصروفات

Annex HPT,-TTNT FV R1: Income and Expenditure Statement

DCV project no. مشروع كاريثاس المانيا رقم				
Income + Expenditure Statement بيان الدخل والمصروفات	السنة Year			
	المبلغ المحول Transferred	تاريخ الاستلام Date of Receipt	الاستلام Receipt	
	EUR يورو		EUR يورو	العملة المحلية local currency
Balance previous year ميزانية العام الماضي				
Income DCV - 1st instalment المدخول من كاريثاس المانيا - القسط الاول				
Income DCV - 2st instalment المدخول من كاريثاس المانيا - القسط الثاني				
other income (please sepcify) اي مدخول اخر (يرجى التحديد)				
Interest, bank account: الفوائد، حساب مصرفي				
Total Income مجموع الدخل الكلي	0,00		0,00	0,00
Total Expenditure مجموع المصروفات الكلي				
Balance الميزانية			0,00	0,00

نحن نؤكد صحة هذا البيان ونؤكد تطابقه مع الكتب: We attest correctness of this statement and confirm conformity with the books.

Place, Date: المكان والتاريخ:

Signature: التوقيع:

Name and function: الاسم والوظيفة:

Annex 2: Checklist الملحق رقم 2: القائمة Please revise using the current version of the checklist which I sent to you, some points were modified / added.

1.	Compliance of Accounting التوافق المحاسبي	Yes نعم	part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات
1. 1.	Accounting الحسابات					
1. 1.01	Are local laws and regulations for accounting respected? هل ان القوانين واللوائح المحلية للمحاسبة محترمة؟					
1. 1.02	Are the project expenditures properly accounted for? هل تم حساب نفقات المشروع بشكل صحيح؟					
1. 1.03	Have cash-in-advance payments been identified and properly accounted for? هل تم حساب وتحديد مدفوعات السلفة النقدية بشكل صحيح؟					
1. 1.04	Do the receipts and accounting journals clearly indicate in which currency they have been made? هل تشير الوصولات والدفاتر المحاسبية الى العملة التي وضعت بها؟					
1. 1.05	Has a separate project account been set up in the accounts? هل وضع حساب منفصل للمشروع في الحسابات؟					
1. 2.	Payment transactions عمليات الدفع					
1. 2.01	Is there a solid banking system in place locally? هل يوجد نظام مصرفي قوي محليا؟					
1. 2.02	Has a separate bank account been opened for the project? هل تم فتح حساب مصرفي منفصل للمشروع؟					
1. 2.03	Have all expenses been paid via the separate bank account? هل تم دفع جميع المصاريف عن طريق حساب مصرفي منفصل؟					
1. 2.04	Have cash payments been recorded separately petty-cash journal? هل تم تسجيل المدفوعات النقدية بشكل منفصل في دفتر المصروفات النثرية؟					
1. 2.05	Are payments primarily made on the basis of payment by check or bank transfers? هل تتم المدفوعات على اساس الدفع بالشيك او بواسطة تحويل مصرفي؟					
1. 2.06	Has any interest been generated? هل تم انشاء اية فوائد؟					
1. 2.07	Has all the expected income actually been received for the project? هل تم الاستلام الفعلي لكافة الوارد المتوقع للمشروع؟					
1. 2.08	Has all income been used for project expenditure? هل تم استخدام كافة الوارد لنفقات المشروع؟					

1. 2.09	Does the currency exchange of the project correspond with the legal regulations? هل يتطابق تحويل العملة للمشروع مع الاجراءات القانونية؟					
1. 2.10	Are the currency conversions evidenced by bank statements? هل هناك بيانات مصرفية تثبت تحويل العملة؟					
1. 2.11	Was expenditure in foreign currency adequately labeled? هل كان الصرف بعملة اجنبية موسوماً بشكل مناسب؟					
2.	Administration of project ادارة المشروع	Yes نعم	Part جزئياً	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات
2. 1.	Receipts and payments الايصالات والمدفوعات					
2. 1.01	Were only original receipts posted? هل تم الاعلان عن الوصولات الاصلية فقط؟					
2. 1.02	Were imputed values or depreciation made declared as expenditure? هل تم اعتبار القيم او المستهلكات المحسوبة كمصروفات؟					
2. 1.03	Were the original receipts provided with a stamp "paid"? هل تم تزويد الوصولات الاصلية بختم (تم الدفع)؟					
2. 1.04	Does every such receipt include the minimum information in accordance with project contract? هل يشتمل كل إيصال على حد أدنى من المعلومات وفقاً لعقد المشروع؟					
2. 1.05	Is the respective evidence of payment included within the receipts? هل تم تضمين دليل السداد او الدفع في الإيصالات؟					
2. 2.	Running office costs تكاليف المكتب التشغيلية					
2. 2.01	Can the cost e.g. Office rent, utility costs, communication costs clearly be assigned to the project? هل يمكن تحميل المشروع تكاليف مثلاً: ايجار المكتب، الخدمات من ماء وكهرباء، تكاليف الاتصالات، بوضوح للمشروع؟					
2. 2.02	Are rental costs reasonable and according to local standard? هل ان تكاليف الايجار معقولة وضمن المعايير المحلية؟					
2. 3.	Office Management ادارة المكتب					
2. 3.01	Are internal controls conducted and are these sufficient? هل تم وضع ضوابط داخلية وهل هي كافية؟					
2. 3.02	Is there storage capacity to comply with the retention periods of the project documentation? هل هناك طاقة استيعابية تتماشى مع فترات الاحتفاظ بوثائق المشروع؟					
2. 4.	Management of vehicles ادارة العجلات					
2. 4.01	Are there logbooks for all vehicles which are used in the project? هل هناك سجلات لكافة العجلات المستخدمة في المشروع؟					

2. 4.02	Are vehicle expenses calculated via mileage allowance? هل يتم حساب مصاريف السيارة حسب الأميال التي تمشيها؟					
2. 4.03	Is the mileage allowance transparent? هل ان بدل الأميال المقطوعة واضح؟					
3.	Procurement / distribution / inventory المشتريات/التوزيع/المخزون	Yes نعم	Part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	التعليقات Comments
3. 1.	Local Procurement المشتريات المحلية					
3. 1.01	Are the provisions for procurement (obtaining three offers at a value >1000 EUR, documentation of decision) met on site? هل يتم الايفاء بالشروط المتعلقة بالمشتريات (الحصول على 3 عروض بقيمة >1000 يورو، توثيق القرار) في الموقع؟					
3. 1.02	If this is not the case, is there an acceptable justification? إذا لم يكن الامر كذلك (في اعلاه)، فهل هناك مبرر مقبول؟					
3. 1.03	Has Caritas Germany been consolidated from an order value >25.000 EUR in the award of the contract? هل تمت استشارة كاريتاس المانيا عند وضع عقد بقيمة < 25000 يورو؟					
3. 1.04	Has an exemption of VAT payment been requested at the local authorities? هل تم طلب إعفاء من ضريبة القيمة المضافة من السلطات المحلية؟					
3. 2.	Warehousing and distribution of aid المخزن وتوزيع المساعدات					
3. 2.01	If there is a storage warehouse with a stock ledger? هل هناك مخزن مع دفتر تسجيل الخزين؟					
3. 2.02	Is the entry and exit of procured goods of the project shown separately in the stock ledger? هل يتم إدخال وخروج البضائع المشتراة للمشروع بشكل منفصل في دفتر تسجيل الخزين؟					
3. 2.03	Are there distribution lists for aid distributions, including information on the type of aid, quantities, place of distribution, name of recipient and receipt? هل هناك قوائم المساعدات الموزعة، بما في ذلك معلومات عن نوع المساعدات وكمياتها ومكان التوزيع واسم المستلم والإيصال؟					
3. 2.04	Were there any losses and are they understandably reasoned? هل كانت هناك أي خسائر وهل هي مبررة؟					
3. 3.	Inventory / transfer of ownership المخزون / نقل الملكية					
3. 3.01	Have all capital goods of the project (> 800 EUR) been added to an ongoing inventory list? هل تمت إضافة جميع السلع الرأسمالية للمشروع (< 800 يورو) إلى قائمة جرد مستمرة؟					
3. 3.02	Have those goods, mentioned in the stock register, been transferred through a donation contract between DCV and partners at the end of the project?					

	هل تم نقل البضائع المذكورة في سجل المخزن من خلال عقد تبرع بين كاريتاس المانيا وشركائها في نهاية المشروع؟					
4.	Local Personal الموظفين المحليون	Yes نعم	Part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات
4. 1.	Personal الموظفين					
4. 1.01	Were written employment- /honoraria contracts concluded? هل تم شمول عقود التوظيف / او عقود التشريف (الدفع على سبيل الهبة)؟ على سبيل الهبة الدفع					
4. 1.02	Is the approved staff appointment scheme adhered to? هل تم الالتزام بخطة تعيين الموظفين المعتمدة؟					
4. 1.03	If the employment contract regulations of the country adhered to? هل تم الالتزام باجراءات عقود العمل المتبعة في البلد؟					
4. 1.04	Are salaries (wages and any additional bonus payments) according to local standards? هل ان الرواتب (الأجور وأي مدفوعات إضافية) تتفق مع المعايير المحلية؟					
4. 2.	Travelling expenses مصاريف السفر					
4. 2.01	Are there any travel expenses policies of the organization? هل هناك سياسة مصاريف متبعة في المنظمة؟					
4. 2.02	Have travel costs of local employees been settled according to their own country-specific regulations? هل تتم تسوية تكاليف سفر الموظفين المحليين وفقًا للوائح الخاصة ببلدانهم؟					
4. 3.	Hospitality الضيافة					
4. 3.01	Have all costs of food and drink been justified by specifying the persons involved and an indication of the hospitality event? هل تم تبرير جميع تكاليف الطعام والشراب عن طريق تحديد الأشخاص المعنيين والإشارة إلى حدث الضيافة؟					
5.	Training التدريب	Yes نعم	Part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات
5. 1.	Have the rules of the project contract complied with the training and education activities? هل تتماشى قواعد عقد المشروع مع أنشطة التدريب والتعليم؟					
6.	Construction works اعمال البناء	Yes نعم	Part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات
6. 1.	Have the rules of the project contract complied with the construction works? هل تمتثل او تتماشى قواعد عقد المشروع مع أعمال البناء؟					
7.	Evaluation of previous audits تقييم عمليات التدقيق السابقة	Yes نعم	Part جزئيا	No لا	not relevant لا صلة له	Comments التعليقات

7. 1.	<p>Were audit observations / - findings / recommendations from previous audits implemented by the project partners and tracked?</p> <p>هل تم تنفيذ و تتبع ملاحظات، نتائج التدقيق، توصيات عمليات التدقيق السابقة التي نفذها شركاء المشروع ؟</p>					
-------	--	--	--	--	--	--

<p style="text-align: center;"><u>CONTRACT</u></p> <p>Contract No.: 446/2025</p>	<p style="text-align: center;"><u>عقد</u></p> <p style="text-align: right;">العقد : 2025/446</p>
<p>This CONTRACT (the "CONTRACT") is entered by and between:</p> <p>- AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization headquarter located at IRAQ Baghdad Hay AL-Reyadh 908,23,20 with a representative office in IRAQ Baghdad ,Represented by Mr.(Nabil A. Nissan) Country Representative of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization. (hereinafter referred to as "AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization"),</p> <p>And</p> <p>Company represented by</p> <p>Mr. ()</p> <p>Address</p> <p>Passport No. ()</p> <p>Commercial record () and Tax ID () (hereinafter referred to as "Contractor").</p> <p>for the audit Project us shown:</p> <p>()</p>	<p>حرر هذا العقد (" العقد ") بين كل من:</p> <p>- اخوية المحبة الانسانية , والكائن مقرها في العراق /بغداد /حي الرياض محلة/908 زقاق/23 دار/20 ويمثلها في هذا العقد السيد/ (نبيل افرام نيسان) بصفته ممثل اخوية المحبة الانسانية (ويشار إليها فيما يلي بـ " اخوية المحبة الانسانية") ,</p> <p>و</p> <p>- شركة () و يمثلها السيد ()</p> <p>عنوانه: , رقم جواز السفر ()</p> <p>السجل التجاري () والمعرف الضريبي: ()</p> <p>(ويشار اليه فيما بعد بـ"المقاول").</p> <p>لتدقيق مشروع :</p> <p>()</p>
<p>1. Purpose</p>	<p>1. الغرض</p>
<p>The purpose of this contract is to determine the framework for the execution of the audit by the auditor of the above mentioned project in accordance to Project agreement between () and AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization (hereafter called project partner).</p>	<p>الغرض من هذا العقد هو تحديد إطار عمل تنفيذ التدقيق من قبل مدقق حسابات المشروع المذكور أعلاه وفقاً لاتفاقية المشروع بين () و اخوية المحبة الانسانية (يشار إليها فيما بعد باسم شريك المشروع)</p>
<p>2. Roles and responsibilities</p>	<p>2. الأدوار والمسؤوليات</p>
<p>2.1 The project partner is responsible for organizing and facilitating the logistics to and in the audit locations and for the preparation and timely submission of the financial reports of the above mentioned project to the auditor. He shall furthermore provide to the auditor all documents, information, explanations and other material that the auditor requests and deems necessary for the conduct of the audit.</p> <p>2.2. AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization shall pay the auditor the agreed upon audit fees after AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization have received and approved the final audit report and enclosed documents.</p>	<p>2.1 يكون شريك المشروع مسؤولاً عن تنظيم وتسهيل الخدمات اللوجستية إلى مواقع التدقيق وفيها وعن إعداد التقارير المالية للمشروع المذكور أعلاه وتقديمها في الوقت المناسب إلى المدقق. علاوة على ذلك ، يجب عليه أن يزود المدقق بجميع المستندات والمعلومات والإيضاحات والمواد الأخرى التي يطلبها ويرأها ضرورية لإجراء المراجعة.</p> <p>2.2. تدفع اخوية المحبة الانسانية للمراجع رسوم التدقيق المتفق عليها بعد استلام اخوية المحبة الانسانية تقرير التدقيق النهائي والمستندات المرفقة والموافقة عليهما.</p>

<p>2.3 The auditor shall perform the verification according to the Terms of Reference (see Annex ToR). The ToR provide the project information, objective of verification, scope of work, the methodology and standards, required qualification of the auditor, deliverables and the timeframe of the audit.</p> <p>2.4 For the report, the auditor shall make use of the prescribed format of the checklist (see annex) and the income and expenditure statement (see annex).</p> <p>2.5 The auditor shall submit both the draft and the final report to AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization according to the below mentioned schedule. Subsequently, the auditor shall issue an invoice for the services provided.</p>	<p>2.3 يجب على المدقق إجراء التحقق وفقاً للشروط المرجعية (انظر ملحق الشروط المرجعية). توفر الشروط المرجعية معلومات المشروع ، وهدف التحقق ، ونطاق العمل ، والمنهجية والمعايير ، والمؤهلات المطلوبة للمراجع ، والنواتج ، والإطار الزمني للتحقيق.</p> <p>2.4 بالنسبة للتقرير ، يجب أن يستخدم المدقق الشكل المحدد لقائمة المراجعة (انظر الملحق) وبيان الإيرادات والمصروفات (انظر المرفق).</p> <p>2.5 يجب على المدقق تقديم كل من المسودة والتقرير النهائي إلى اخوية المحبة الانسانية وفقاً للجدول الزمني المذكور أدناه. بعد ذلك ، يجب على المدقق ان يقدم فاتورة بالخدمات المقدمة.</p>
<p>3. Scope of the audit order, location and frequency of audits</p> <p>Preferably, the audit is carried out at the HQ office of AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization in Baghdad.</p> <p>The audit services to be provided include the following aspects:</p> <p>3.1 The audit shall be carried out at the premises of the implementing project partner. It is held once.</p> <p>3.2 The audit shall contain the verification of all financial documents or a relevant sample, processes as well as other information pertaining to the project in accordance with international standards. The audit shall examine internal control systems related to the financial statements, compliance with national accounting laws and employment regulations, and compliance with all contractual conditions</p> <p>3.3 Besides the aspects mentioned above, the audit shall analyse the strengths and weaknesses of the project partner's administrative management in general. The aim is to identify learning points for the partner to strengthen its structures and systems in a sustainable manner. This analysis shall result in a list of recommendations for the project partner which are to be included in the management letter.</p>	<p>3. نطاق التدقيق ، الموقع وتكرار عمليات التدقيق</p> <p>وبفضل أن تتم المراجعة في مكتب الادارة العامة لاخوية المحبة الانسانية في بغداد.</p> <p>تشمل خدمات التدقيق التي سيتم تقديمها الجوانب التالية:</p> <p>3.1 تتم المراجعة في مقر الشريك المنفذ في المشروع. يقام مرة واحدة .</p> <p>3.2 يجب أن يحتوي التدقيق على التحقق من جميع المستندات المالية أو العينة ذات الصلة والعمليات وكذلك المعلومات الأخرى المتعلقة بالمشروع وفقاً للمعايير الدولية. يجب أن يفحص التدقيق أنظمة الرقابة الداخلية المتعلقة بالبيانات المالية ، والامتثال لقوانين المحاسبة الوطنية ولوائح التوظيف ، والامتثال لجميع الشروط التعاقدية.</p> <p>3.3 إلى جانب الجوانب المذكورة أعلاه ، يجب أن يحل التدقيق نقاط القوة والضعف في الإدارة الإدارية لشريك المشروع بشكل عام. الهدف هو تحديد نقاط التعلم للشريك لتقوية هيكله وأنظمته بطريقة مستدامة. يجب أن ينتج عن هذا التحليل قائمة من التوصيات لشريك المشروع والتي سيتم تضمينها في خطاب الإدارة.</p>
<p>4. Audit methodology</p> <p>The auditor has to comply with the International Federation of Accountants (IFAC) "Code of Ethics for professional Accountants". The verification shall be performed in accordance with national legislation</p>	<p>4. منهجية التدقيق</p> <p>يجب أن يلتزم المدقق في عمله بـ "مدونة أخلاقيات المحاسبين المهنيين" الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين (IFAC). يجب إجراء التحقق وفقاً للتشريعات</p>

<p>and the relevant International Standards. In this regard the auditor is requested to</p> <p>4.1 express opinion regarding historical financial information.</p> <p>4.2 exercise certain agreed-upon procedures regarding financial information, this includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> completing the annexed checklist confirm statements under 6.2 Deliverables Physically verify a coverage ratio of expenditure vouchers with a relevant sample. The sample should include a representative coverage of all expenditures, including a fair amount of smaller expenses. <p>The sampling procedure has to be documented in the final audit report.</p>	<p>الوطنية والمعايير الدولية ذات الصلة. في هذا الصدد ، يطلب من المدقق</p> <p>4.1 إبداء الرأي بشأن المعلومات المالية التاريخية.</p> <p>4.2 ممارسة بعض الإجراءات المتفق عليها فيما يتعلق بالمعلومات المالية ، وهذا يشمل:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. استكمال القائمة المرجعية المرفقة ب. تأكيد البيانات تحت 6.2 التسليمات ج. تحقق مادياً من نسبة تغطية سندات الإنفاق مع عينة مناسبة. يجب أن تتضمن العينة تغطية تمثيلية لجميع النفقات ، بما في ذلك مبلغ معقول من النفقات الصغيرة. <p>يجب توثيق إجراءات أخذ العينات في تقرير التدقيق النهائي.</p>
<p>5. Audit report</p> <p>The report to be submitted in 2 copies:</p> <ul style="list-style-type: none"> - One copy is in English. - The second copy in Arabic. <p>The reporting currency is Dollar.</p> <p>The written report of the auditor has to be approved by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization.</p> <p>The written report of the auditor consists of the following information:</p> <p>5.01. Details on the nature and scope of audit, time period and place of audit, standards applied, findings regarding the scope of the audit</p> <p>5.02 Explicit confirmation of the following 5 points:</p> <ol style="list-style-type: none"> Duly accounting records have been made available The financial report includes all income and expenditure duly by supporting documents The income / expenditure plan has been complied with The purpose of the funds has been respected and the funds have been used economically and efficiently The partner contractual agreements between the funding donor and recipient have been respected <p>5.03 The following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> Audited financial report with variance analysis (in %) between budget and expenditure per budget position. 	<p>5. تقرير التدقيق</p> <p>يجب تقديم التقرير في نسختين:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نسخة واحدة باللغة الإنجليزية. - النسخة الثانية باللغة العربية. <p>عملة التقارير هي الدولار.</p> <p>يجب اعتماد التقرير الكتابي للمدقق من اخوية المحبة الانسانية.</p> <p>يتكون التقرير الكتابي للمدقق من المعلومات التالية:</p> <p>5.1 تفاصيل حول طبيعة ونطاق التدقيق ، والفترة الزمنية ومكان التدقيق ، والمعايير المطبقة ، والنتائج المتعلقة بنطاق التدقيق</p> <p>5.2 تأكيد صريح للنقاط الخمس التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. تم توفير السجلات المحاسبية على النحو الواجب. ب. يتضمن التقرير المالي جميع الإيرادات والنفقات حسب الأصول من خلال المستندات المؤيدة. ت. تم الالتزام بخطة الدخل / النفقات ث. تم احترام الغرض من الأموال وتم استخدام الأموال بشكل اقتصادي وفعال. ج. تم احترام الاتفاقات التعاقدية للشركاء بين المانح الممول والمتلقي. <p>5.3 الوثائق التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. تقرير مالي مدقق مع تحليل التباين (بالنسبة المئوية) بين الميزانية والنفقات حسب مركز الميزانية. ب. نظرة عامة على المقبوضات والنفقات بعد هيكل الميزانية المعتمدة (هيكل الميزانية انظر اتفاقية المشروع). ت. قائمة مرجعية مكتملة وموقعة (انظر المرفق) ، وربما مع ملاحظات إضافية.

<p>b. Overview of receipts and expenditures following the approved budget structure (budget structure see project agreement).</p> <p>c. Completed and signed checklist (see annex), possibly with additional remarks.</p> <p>d. Updated inventory list of the assets procured in the course of the project.</p> <p>e. Project staff list of the implementing organization, including a confirmation of conformity of salaries with local standards.</p> <p>f. At the end of the project period, a consolidated audited financial report including a presentation of all income and expenditure, a variance analysis between the budget and the expenses per budget position and any remaining balance for the entire project period must be presented.</p> <p>g. Management letter: The auditor shall issue a separate management letter, in which he draws attention to identified weaknesses, makes recommendations for their elimination and furthermore reports on the implementation of recommendations of previous audits, if any. In the audit report the following standard wording shall be included: "For additional information and recommendations, please refer to the management letter."</p>	<p>ث. قائمة جرد محدثة للأصول المشتراة في سياق المشروع.</p> <p>ج. قائمة موظفي المشروع بالمنظمة المنفذة ، بما في ذلك تأكيد مطابقة الرواتب للمعايير المحلية.</p> <p>ح. في نهاية فترة المشروع ، يجب تقديم تقرير مالي مدقق موحد يتضمن عرضاً لجميع الإيرادات والنفقات ، وتحليل التباين بين الميزانية والمصروفات لكل مركز في الميزانية وأي رصيد متبقي طوال فترة المشروع بأكملها.</p> <p>خ. رسالة ادارية:</p> <p>د. يجب على المدقق إصدار خطاب إداري منفصل ، يلفت فيه الانتباه إلى نقاط الضعف التي تم تحديدها ، ويقدم توصيات للقضاء عليها ، بالإضافة إلى تقارير حول تنفيذ توصيات عمليات التدقيق السابقة ، إن وجدت. يجب تضمين الصياغة القياسية التالية في تقرير التدقيق: "للحصول على معلومات وتوصيات إضافية ، يرجى الرجوع إلى خطاب الإدارة."</p>
---	--

6. Due-date of audit reports	6. التاريخ المحدد لتقرير التدقيق																
The audit shall be carried out according to the following deadlines:	تتم المراجعة وفق المواعيد النهائية التالية:																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Deliverables</th><th>Dates</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Completion of the audit at the domicile of the project partner</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023</td></tr> <tr> <td>Submission of the draft audit report</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization)</td></tr> <tr> <td>Submission of the final audit report</td><td>00.00.2025 for the report period From 2024-2023</td></tr> </tbody> </table>	Deliverables	Dates	Completion of the audit at the domicile of the project partner	00.00.2025 for the report period From 2024-2023	Submission of the draft audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization)	Submission of the final audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023	<table border="1"> <thead> <tr> <th>الأنجاز</th><th>التاريخ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024</td></tr> <tr> <td>تقديم مسودة تقرير المراجعة</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل اخوية المحبة الانسانية)</td></tr> <tr> <td>تقديم تقرير المراجعة النهائي</td><td>00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024</td></tr> </tbody> </table>	الأنجاز	التاريخ	إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024	تقديم مسودة تقرير المراجعة	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل اخوية المحبة الانسانية)	تقديم تقرير المراجعة النهائي	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024
Deliverables	Dates																
Completion of the audit at the domicile of the project partner	00.00.2025 for the report period From 2024-2023																
Submission of the draft audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023 (the draft report has to be approved by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization)																
Submission of the final audit report	00.00.2025 for the report period From 2024-2023																
الأنجاز	التاريخ																
إتمام عملية التدقيق في موطن شريك المشروع	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024																
تقديم مسودة تقرير المراجعة	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024 (يجب أن تتم الموافقة على مسودة التقرير من قبل اخوية المحبة الانسانية)																
تقديم تقرير المراجعة النهائي	00.00.2025 عن فترة التقرير من 2023-2024																
<p>A hard and a soft copy of the final report shall be delivered to the AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization</p> <p>Contact details project partner</p> <p>Nabil A. Nissan</p> <p>IRAQ Baghdad Hay AL-Reyadh 908,23,20</p> <p>nabil.nissan@mbociq.org</p>	<p>يجب تسليم نسخة ورقية ونسخة إلكترونية من التقرير النهائي إلى اخوية المحبة الانسانية.</p> <p>تفاصيل الاتصال شريك المشروع :</p> <p>نبيل أفرام نيسان</p> <p>العراق بغداد حي الرياض 908,23,20</p> <p>nabil.nissan@mbociq.org</p>																

7. Confidentiality	7. السرية
<p>The auditor is required to handle the information confidentially. The auditor reports exclusively to the project partner AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization.</p> <p>This duty shall remain in effect beyond the duration of the contract.</p>	<p>المدقق مطالب بالتعامل مع المعلومات بسرية. يقدم المدقق تقاريره حصرياً إلى شريك المشروع اخوية المحبة الانسانية .</p> <p>يجب أن يظل هذا الواجب ساري المفعول بعد مدة العقد.</p>
8. Audit Costs and Remuneration	8. تكاليف التدقيق والمكافآت
<p>The auditor shall receive the amount of (IQD) in exchange for his services from the AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization.</p> <p>This amount covers all fees and expenses incurred by the auditor.</p> <p>The total payment is due in accordance with the invoice, after the receipt of the original final audit report and acceptance by AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization</p>	<p>يستلم المدقق مبلغ (IQD) مقابل خدماته من اخوية المحبة الانسانية. يغطي هذا المبلغ جميع الرسوم والنفقات التي يتكبدها المدقق.</p> <p>إجمالي الدفعة مستحقة وفقاً للفاتورة ، بعد استلام التقرير الأصلي النهائي وقبوله من قبل اخوية المحبة الانسانية .</p>
9. Duration of Contract	9. مدة العقد
<p>The Contract takes effect upon signature by all contracting parties involved (listed below) and ends after submission of the final audit report and subsequent payment of the audit fee.</p> <p>The Contract may be terminated by all contracting parties involved (listed below) with a termination period of six weeks. The right of extraordinary termination shall remain unaffected. Any termination shall include the reasons and must be submitted in writing.</p> <p>Upon payment of the agreed remuneration, all claims and obligations arising from this contract shall be considered as satisfied.</p>	<p>يسري العقد عند التوقيع عليه من قبل جميع الأطراف المتعاقدة المعنية (المدرجة أدناه) وينتهي بعد تقديم تقرير التدقيق النهائي والدفع اللاحق لرسوم التدقيق.</p> <p>يجوز إنهاء العقد من قبل جميع الأطراف المتعاقدة المعنية (المدرجة أدناه) مع فترة إنهاء ستة أسابيع. يظل حق الإنهاء غير العادي غير متأثر. يجب أن يتضمن أي إنهاء الأسباب ويجب تقديمه كتابةً.</p> <p>عند دفع المكافأة المتفق عليها ، تعتبر جميع المطالبات والالتزامات الناشئة عن هذا العقد مستوفاة.</p>

10. Miscellaneous	10. متفرقات
<p>This audit contract has two annexes as indicated below. Each of them is considered as integral part of the agreement.</p> <p>Any alteration to this contract requires prior written consent between all contracting parties.</p> <p>The contract remains valid even if a provision of this contract is invalid or void in whole or in part. In such cases the contracting parties are obliged to negotiate new and valid provisions to achieve the purpose of the contract. The same applies in case of unintended omissions.</p> <p>This Contract shall be governed by the laws of Iraq.</p> <p>This Contract is drafted in both Arabic and English languages. In case of discrepancy between both texts, the Arabic text shall prevail.</p> <p>This Contract has been drawn up in two original counterparts in Baghdad, one for each Party to act in accordance therewith.</p> <p>Place and date AL-Mahaba Brotherhood Humanitarian Organization (Signature)</p> <p>Place and date Auditor (Signature)</p>	<p>عقد التدقيق هذا له (2) ملاحق كما هو مبين أدناه. يعتبر كل منهم جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.</p> <p>يتطلب أي تعديل لهذا العقد موافقة خطية مسبقة بين جميع الأطراف المتعاقدة.</p> <p>يظل العقد ساري المفعول حتى لو كان أحد أحكام هذا العقد باطلاً أو باطلاً كلياً أو جزئياً. في مثل هذه الحالات ، تكون الأطراف المتعاقدة ملزمة بالتفاوض بشأن أحكام جديدة وصالحة لتحقيق الغرض من العقد. وينطبق الشيء نفسه في حالة الإغفالات غير المقصودة.</p> <p>هذا العقد يخضع لأحكام قوانين جمهورية العراق.</p> <p>حرر هذا العقد باللغتين الإنجليزية والعربية و في حالة وجود أي اختلاف بين النصين يعمل بالنص باللغة العربية.</p> <p>حرر هذا العقد من نسختين أصليتين في (بغداد) بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها.</p> <p>المكان والتاريخ منظمة اخوية المحبة الانسانية (توقيع)</p> <p>مدقق المكان والتاريخ (التوقيع)</p>
<p>Ann 1: Program Agreement</p> <p>Ann 2: Code of Conduct for Suppliers, Contractors and Service Providers</p>	<p>الملحق رقم 1: اتفاقية المشروع</p> <p>الملحق رقم 2: مدونة سلوك الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات</p>